

Verzeichnis der Publikationen, Vorträge, Workshops und Fortbildungen

Publikationen

Monographie

1. Der Orient in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur. Fallstudien aus drei Jahrhunderten, Frankfurt/M.: Peter Lang 2008

Herausgeberschaften

2. [mit Stefan Immerfall, Margarete Menz u. Miriam Stock] Arbeitstitel: Migrationsgesellschaft, Wiesbaden: Springer VS 2020 (in Vorbereitung)
3. [mit Anja Ballis] Perspektiven auf Mehrsprachigkeit – Individuum, Bildung, Gesellschaft, Berlin: De Gruyter 2019
4. [mit Simone Malaguti] Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht: Interkulturelle Literatur, Jg. 22 (2017), H. 11
5. [mit Sabine Anselm, Miriam Geldmacher u. Margit Riedel] Werte – Worte – Welten. Werteerziehung im Deutschunterricht, Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2012

Regelmäßige Herausgeberschaft

6. [mit Inci Dirim, Silvia Demmig, Assimina Gouma, Nina Simon, Maria Weichselbaum] Zeitschrift für Migrationspädagogische Zweitsprachdidaktik. Peer reviewed Journal (1. Jg. 2021)

Beiträge in Sammelbänden, Zeitschriften und Lexika

7. Sprache im Kontext des fachdidaktischen Studiums – Projektreflexion „Mit Sprache zur Fachkompetenz – Sprachlernen in den MINT-Fächern“, in: Theorie, Praxis, Reflexion. Forschungsberichte aus dem Netzwerk *Stark durch Diversität*, hg. v. Lisa Otto, Kristina Peuschel u. Sandra Steinmetz, Münster: Waxmann 2020 (in Vorbereitung)
8. Mit Sprache zur Fachkompetenz – Sprachlernen in den MINT-Fächern, in: Integration vor Ort. Die Praxis der Asylpolitik im deutsch-italienischen Vergleich /L'integrazione sul posto. Asilo politico e il processo di integrazione nel confronto italo-tedesco, hg. v. Stefan Immerfall u. R. Rossella Pugliese, Stuttgart, Franz Steiner 2020, S. 127-139 (in Druck)

9. Interkulturalität in der Kinder- und Jugendliteratur, in: Handbuch Kinder- und Jugendliteratur, hg. v. Tobias Kurwinkel u. Philipp Schmerheim, Stuttgart: Metzler 2020 (in Druck)
10. Mehrsprachigkeit und Schule neu denken – Schulische Mehrsprachigkeit im superdiversen Raum, in: Dialog. Bildungsjournal der Pädagogischen Hochschule Karlsruhe, Jg. 7 (2020), H. 1, S. 34-38
11. [mit Heike de Boer, Eylem Çetinöz u. Christian Wolf] Selbstreflexive Haltung entwickeln, in: Lehrkräftebildung für die Schule der Vielfalt. Eine Handreichung des Netzwerks *Stark durch Diversität*, Essen: Edition Stifterverband 2019, S. 70-81
12. [mit Anja Ballis, Serife Sanli u. Rebecca Schuler] Quo vadis Deutsch als Erst-, Fremd- oder Zweitsprache? – Perspektiven und Relevanzen eines universitären Fächerkanons im 21. Jahrhundert, in: Normative Grundlagen und reflexive Verortungen im Feld DaF_DaZ*, hg. v. Inci Dirim u.a., Opladen: Barbara Budrich 2018, S. 87-108
13. Mehrsprachige Bilderbücher zwischen Verlag und Didaktik – Formen, Funktionen, Einsatzfelder, in: Mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur – Überlegungen zur Systematik, Didaktik und Verbreitung, hg. v. Anja Ballis, Claudia Pecher u. Rebecca Schuler, Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2018, S. 127-139
14. *Das Mädchen, mit dem die Kinder nicht verkehren durften*. Von der Übersetzung zum Original und zurück, in: Schätze der Kinder- und Jugendliteratur wiederentdeckt. Frühe Lektüreerfahrung und Kanonbildung im akademischen Kontext, hg. v. Anja Ballis u. Birgit Schlachter, Frankfurt/M.: Peter Lang 2015, S. 193-212
15. Der Orient in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur: Wahrnehmungen und Perspektiven, in: Münchner Beiträge zur Jüdischen Geschichte und Kultur, Jg. 9 (2015), H. 1, S. 69-78
16. Interkulturelles Lernen mit Bilderbüchern, in: Bilderbücher, hg. v. Ulf Abraham und Julia Knopf, 2 Bde., Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2014, Bd. 1, S. 141-147
17. Sprachförderung inklusiv? – „Übergangsklässler“ in der Regelklasse: Chancen und Herausforderungen aus der Sicht der Lehrpersonen, in: Deutschunterricht in der Inklusion. Auf dem Weg zu einer inklusiven Deutschdidaktik, hg. v. Johannes Hennies u. Michael Ritter, Stuttgart: Fillibach bei Klett 2014, S. 101-112
18. [mit Anne Steiner] DaZ-Förderung in Realschule und Gymnasium – warum, für wen und wie?, in: MitSprache fördern. Materialien zur Sprachförderung von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund an Gymnasien und Realschulen, hg. v. Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung München, Augsburg: Brigg 2013, S. 24-31
19. Vom Umgang mit dem Anderen – Flucht und Asylsuche als Anlass zur Menschenrechtserziehung: Materialien und Möglichkeiten, in: Werte – Worte – Welten. Werteerziehung im Deutschunterricht, hg. v. Sabine Anselm, Miriam Geldmacher, Nazli Hodaie u. Margit Riedel, Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2012, S. 169-184
20. [mit Irmgard Ackermann] Emine Sevgi Özdamar, in: Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, hg. v. Heinz Ludwig Arnold, 13 Bde., München: edition text + kritik 2011, Bd. 10, o. S. (18 S.)

21. [mit Irmgard Ackermann] Sudabeh Mohafez – eine deutsch-iranische Autorin, in: Sprache und Literatur in interkultureller Perspektive. Festschrift für Touradj Rahnama, hg. v. Narjes Khodaei, Teheran: University of Tehran 2011, S. 13-24
22. Das Eigene und das Fremde: MigrantInnen im Kinderbuch, in: Buch&Maus, H. 3 (2010), S. 9-12
23. Die Konstruktion des Orients in Tausendundeine Nacht-Ausgaben für Kinder und Jugendliche. Kontinuität und Wandel eines kulturellen Stereotyps, in: Kinder- und Jugendliteraturforschung 2008/2009, hg. v. Institut für Jugendbuchforschung der Johann Wolfgang Goethe-Universität u. der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Frankfurt/M.: Peter Lang 2009, S. 53-66
24. Vom Orientalismus zur Patriarchatskritik. Selbst- und Orientwahrnehmung in der deutschen Presse, in: Kritik des Okzidentalismus. Transdisziplinäre Beiträge zu (Neo-) Orientalismus und Geschlecht, hg. v. Gabriele Dietze u.a., Bielefeld: transcript 2009, S. 127-136
25. Karl Mays „Orient-Zyklus“ als Medium interkultureller Erziehung, in: Karl May. Werk – Rezeption – Aktualität, hg. v. Helmut Schmiedt u. Dieter Vorsteher, Würzburg: Königshausen & Neumann 2009, S. 98-110

Unterrichtsmaterialien

26. Spiel mit Authentizität – „Die Kurzhosengang“, in: Deutschunterricht: Migration und Literatur, Jg. 69 (2016), H. 6, S. 20-24
27. Der Große Schneemann – Unterrichtsmaterialien für Kinder von 7 bis 9 Jahren, Basel: Baobab Books 2015
(www.baobabbooks.ch/de/schule/unterrichtsmaterialien/shodjaie_seyyed_ali_der_grosse_schneemann/ – zuletzt aufgerufen am 12.04.2020)
28. „Der große Schneemann“ – eine politische Parabel deuten, in: Deutschunterricht: Symbol und Metapher, Jg. 67 (2014), H. 6, S. 20-25
29. [mit Anne Steiner] Ideen zur Förderung der Bildungssprache (Nomen flektieren, Sachtexte erschließen, Nebensätze bilden), in: Bildungssprache / Deutsch als Zweitsprache fördern, hg. v. Angela Guadatiello u. Angelika Speck-Hamdan, Frankfurt/M.: Grundschulverband 2013, S. 30f. u. 49-55

Rezensionen

30. Fluchtliteratur, in: JuLit, Jg. 44 (2018), H. 4, S. 56-58
Wrobel, Dieter u. Jana Mikota (Hg.): Flucht-Literatur. Texte für den Unterricht, 2 Bde., Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2017
31. Dem Original entsprechend – Märchen aus 1001 Nacht, in: librikon (www.librikon.de/Webseiten_Tipps_zum_Thema/Tipps_zum_Thema_Maerchen.htm – zuletzt aufgerufen am 12.04.2020), 2010
Märchen aus 1001 Nacht, bearb. v. Karl Heinz Berger u. Regina Hegner, m. Bildern v. Karl Mühlmeister, Stuttgart u. Wien: Thienemann 2009

32. „Soraya entdeckt das Meer“ oder die Geschichte eines Wandels in der Fremdwahrnehmung. Ein Bilderbuch von Andrea Karimé, in: librikon (www.librikon.de/Das_eine_Buch.htm – zuletzt aufgerufen am 12.04.2020), 2009

Karimé, Andrea: Soraya entdeckt das Meer, m. Bildern v. Anette von Bodecker-Büttner, Wien: Picus 2009

33. Ohne jedes Orientklischee – Unkonventionell: „Warum die Liebe blind ist und Hand in Hand mit dem Wahnsinn geht, in: librikon (www.librikon.de/Webseiten_Tipps_zum_Thema_Tipps_zum_Thema_besondere_Buecher.htm – zuletzt aufgerufen am 12.04.2020), 2009

Yavuz, Aylin: Warum die Liebe blind ist und Hand in Hand mit dem Wahnsinn geht. Eine Erzählung aus dem orientalischen Volksmund, Wuppertal: Gillvuz 2008

34. Bloße Wiedergabe der alten Stereotypen. Ole Lund Kirkegaard: „Hodja im Orient“, in: librikon (www.librikon.de/Auf_der_Waagschale.htm – zuletzt aufgerufen am 12.04.2020), 2009

Kirkegaard, Ole Lund: Hodja im Orient, aus dem Dänischen v. Senta Kapoun, m. Bildern des Autors u. einem Nachwort v. Hans Grössel, Frankfurt/M.: Fischer 2008

Übersetzungen

35. Dalvand, Reza: Etwas Schwarzes, illustr. v. dems., aus d. Persischen übers. v. Nazli Hodaie, Basel: Baobab Books 2017
36. Saberi, Babak: Ein großer Freund, illustr. v. Mehrdad Zaeri, aus d. Persischen übers. v. Nazli Hodaie, Basel Baobab Books 2015 (2. Aufl. 2016)
37. Shodjaie, Seyyed Ali: Der große Schneemann, illustr. v. Elahe Taherian, aus d. Persischen übers. v. Nazli Hodaie, Basel: Baobab Books 2013 (zweisprachiges – deutsch-persisches – Bilderbuch; 2. Aufl. 2016)
38. Rahnema, Touradj: Wien, Opernplatz. 20 heitere Texte, aus d. Persischen übers. v. Nazli Hodaie, Teheran 2010

Vorträge, Podiumsdiskussionen, Lesungen

1. Wie lässt sich mehr sprachliche Bildung im Lehramtsstudium nachhaltig etablieren?

Abschlussdiskussion im Rahmen der Tagung „Mehr-sprachliche Bildung im Lehramtsstudium“ an der Pädagogischen Hochschule Karlsruhe, 5.-6. März 2020, Karlsruhe

2. Migrationsmehrsprachigkeit zwischen Heteroglossie und Diglossie – Eine Perspektive auf Lehrer(innen)bildung

Eröffnungsvortrag im Rahmen der Tagung „Mehr-sprachliche Bildung im Lehramtsstudium“ an der Pädagogischen Hochschule Karlsruhe, 5.-6. März 2020, Karlsruhe

3. Lehrer(innen)bildung in der Migrationsgesellschaft

Eröffnungsvortrag im Rahmen der Konferenz „Professionelles Handeln für die Schule der Migrationsgesellschaft“ (Abschlusskonferenz der Initiative Integration durch Bildung des Stifterverbandes), 7. November 2019, Essen

4. Die Macht von Begriffen: Interkulturalität oder ...?

Streitgespräch mit Hans-Joachim Roth, in: Lehrkräftebildung für die Schule der Vielfalt. Eine Handreichung des Netzwerks Stark durch Diversität, Essen: Edition Stifterverband 2019, S. 20f.

5. Sprachsensibler Fachunterricht – fachorientierter Sprachunterricht

Impulsvortrag im Rahmen des „Fachtags Migration“, 24. Oktober 2018, Schwäbisch Gmünd

6. Ein Erfahrungsbericht

Rede im Rahmen der Landeskonferenz der Frauen- und Gleichstellungsbeauftragten an bayerischen Hochschulen an der Ludwig-Maximilians-Universität München, 19. Januar 2018, München

7. „Zwischenräume der Literatur“ – Gedanken zur literarischen Hybridität

Vortrag im Rahmen des Vortragszyklus „Kunst, Kultur, Gesellschaft“ am Zentrum Seniorenstudium der Ludwig-Maximilians-Universität München, 30. Januar 2018, München

8. „Etwas Schwarzes“ (Reza Dalvand) – zweisprachige (deutsch-persische) Lesung

Basler Jugendbücherschiff, 20. Januar 2018, Basel

9. Von Wunderlampen und fliegenden Teppichen – Geschichten aus „1001 Nacht“

Vortrag im Rahmen der Gmünder Kinderuni an der Pädagogischen Hochschule Schwäbisch Gmünd, 24. Juni 2017, Schwäbisch Gmünd

10. „Ankunft gestalten“: Literaturunterricht im Zeichen der Heterogenität

Vortrag im Rahmen der Jahrestagung des SIKJM „Da bin ich! – Migration und Ankommen in der Kinder- und Jugendliteratur“, 23. September 2016, Zürich

11. Grundlagen der Zweitsprachen-Didaktik für Gymnasien

Vortrag im Rahmen der Fortbildungstagung für Seminarlehrkräfte im Fach Deutsch, 11.-13. Juli 2016, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung Dillingen

12. Deutschunterricht im Zeichen der Heterogenität

Vortrag im Rahmen der Jahrestagung des Fachverbands Deutsch Baden Württemberg 2016: Interkulturalität. Herausforderung für die Sprach- und Literaturvermittlung im Deutsch-Unterricht, 12 März 2016, BIL-Schulen Stuttgart

13. „Der Große Schneemann“ (Seyyed Ali Shodjaie u. Elahe Taherian) – zweisprachige (deutsch-persische) Lesung

24. Kinderbuchmesse Lörracher Leselust, 20.-22. November 2011, Burghof Lörrach

14. Respekt vor anderen Kulturen – Ist „gut gemeinte“ Kinderliteratur immer „gut gemacht“?

Fachgespräch im Rahmen der 24. Kinderbuchmesse Lörracher Leselust, 20.-22. November 2015, Burghof Lörrach

15. Migration und Schule: Positionen und Perspektiven

LMU-Ringvorlesung „Migration – zwischen Hoffnung und Wagnis“ (WS 2015/16), 17. November 2015, Ludwig-Maximilians-Universität München

16. Mehrsprachige Bilderbücher: Formen, Funktionen, Einsatzfelder

Ringvorlesung „Mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur“ (WS 2015/16), 04. November 2015, Ludwig-Maximilians-Universität München

17. Sprachförderung im Fach: Deutsch als Zweitsprache im Mathematikunterricht – Kooperationsseminar zwischen „Mathematikdidaktik“ und „Didaktik des Deutschen als Zweitsprache“

Sprachförderung in den Fächern – eine Aufgabe der Lehrerbildung, Fachgespräch im Rahmen des EU-Projekts „Schule für Alle“, 31. März 2015, Ludwig-Maximilians-Universität München

18. „Didaktik des Deutschen als Zweitsprache“ – Konzeptionsentwicklungen

Arbeitskreis Fachdidaktiken an der Ludwig-Maximilians-Universität München, 12. Januar 2015, Ludwig-Maximilians-Universität München

19. Migration als Herausforderung und Chance für die Schule – Bestandsaufnahme und Visionen

Podiumsdiskussion im Rahmen des Fortbildungslehrgangs „Förderung von Schülern mit Migrationshintergrund an Realschulen und Gymnasien“, org. v. Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung München (ISB), 01.-02. Oktober 2014, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung Dillingen

20. Migrationsdiskurs und Mehrsprachigkeit: Der Umgang mit migrationsbedingter Sprachenvielfalt in Deutschbüchern

Angewandte Linguistik in der Lehre, Angewandte Linguistik lehren, Kongress der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, 16.-19. September 2014, Universität Marburg

21. „Was für interkulturell gehalten wurde, war bereits transkulturell!“ – Die textimmanente Transkulturalität im Werk von Chamisso-Autor(inn)en

Chamisso-Literatur – eine „Nomadisierung der Moderne“? Interdisziplinäre Perspektiven der Interkulturalitätsforschung, 26.-28. Juni 2014, Ludwig-Maximilians-Universität München

22. „Übergangsklässler“ in der Regelklasse – Chancen und Herausforderungen aus der Sicht der Lehrpersonen (veröff. 1.17)

Blickpunkte: Inklusive Deutschdidaktik, Arbeitstagung am 01.-02. November 2013, Universität Bielefeld

23. Rafik Schamis Werk für Kinder und Jugendliche im Vergleich zu seinem erwachsenen-literarischen Schaffen

23. Jahrestagung der Gesellschaft für Kinder- und Jugendliteraturforschung (GKJF): Kinder- und Jugendliteratur und / als Erwachsenenliteratur in Vergangenheit und Gegenwart, 13.-15. Mai 2010, Studienzentrum Kronberg/Ts.

24. Migrantenliteratur vs. Literatur über Migration: Das Eigene und das Fremde im Werk von Autoren mit und ohne Migrationshintergrund (veröff. 1.22)

19. Biennial Congress of IRSC: Children Literature and cultural diversity in the past and the present, 8.-12. August 2009, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt/M.

25. Karl Mays „Orient-Zyklus“ als Medium interkultureller Erziehung (veröff. 1.25)

Symposium der Karl-May-Gesellschaft und des Deutschen Historischen Museums: Karl May Symposium 2007. Werk – Rezeption – Aktualität, 16.-18. November 2007, Deutsches Historisches Museum Berlin

26. Vom Orientalismus zur Patriarchatskritik. Selbst- und Orientwahrnehmung in der deutschen Presse (veröff. 1.24)

Konferenz „De/Konstruktion von Okzidentalismus“, 21.-23. Juni 2007, Humboldt-Universität zu Berlin

27. Der Orient in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur

DAAD-Stipendiatentreffen in Mannheim, 20.-22. Mai 2005, Universität Mannheim

28. Verzerrte Wahrnehmung? – Orient und Okzident in Geschichten und Reiseberichten

Podiumsgespräch im Rahmen der Frankfurter Buchmesse 2004, org. v. dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), 06. Oktober 2004, Frankfurt/M.

Workshops und Fortbildungen (Leitung)

1. Sprachsensibler (Fach-)Unterricht

Fortbildung für Lehrkräfte im Rahmen der Fortbildungsreihe „Nachdenkenswert“ des Staatlichen Schulamts Stuttgart, 21. Februar 2019, Stuttgart

2. Aufbauende Sprachförderung im Fach – „Sprachsensibler Fachunterricht“ am Beispiel des SIOP-Modells

Workshop im Rahmen des Fortbildungslehrgangs „Förderung von Schülerinnen und Schülern mit Migrations- bzw. Fluchtgeschichte an Realschulen und Gymnasien in Bayern“, 04.-05. Oktober 2016, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung Dillingen

3. Heterogenität im Literaturunterricht

Workshop im Rahmen der Fortbildungstagung für Seminarlehrkräfte im Fach Deutsch, 11.-13. Juli 2016, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung Dillingen

4. Lesen in heterogenen Lernkontexten: Gedanken und Prinzipien

Workshop im Rahmen des 2. Oberbayerischen Lesetags: „Heterogenität als Herausforderung für den Leseunterricht“, 15. Oktober 2015, Grundschule Berg am Laim München

5. DaF/DaZ – neu gedacht: Selbsterkundungen zwischen Utopie und Wirklichkeit (veröff. 1.12)

[mit Anja Ballis, Serife Sanli u. Rebecca Schuler] Workshop im Rahmen der Tagung des Fachbereichs Deutsch als Fremd- und Zweitsprache des Instituts für Germanistik der Universität Wien „Normative Grundlagen und reflexive Verortungen im Feld DaF und DaZ“, 11.-12. September 2015, Universität Wien

6. Sprachsensibler Fachunterricht

Workshop im Rahmen der Fachreferententagung Oberbayern-West, org. v. dem Bayerischen Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst, 23.-24. Oktober 2014, St. Quirin

7. Texterschließungsstrategien für Sach- und Fachtexte

Workshop im Rahmen des Fortbildungslehrgangs „Förderung von Schülern mit Migrationshintergrund an Realschulen und Gymnasien“, org. v. Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung München (ISB), 01.-02. Oktober 2014, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung Dillingen

8. Umgang mit kultureller Heterogenität: Sprachenvielfalt im Unterricht

Workshop im Rahmen des MZL-Fortbildungsforums für Lehrerinnen und Lehrer: „Gemeinsam Schule machen – von der Individualisierung zur Inklusion“, 25. März 2014, München

9. Sprachenvielfalt im Unterricht

Workshop im Rahmen der Fachtagung „Integration durch Bildung – Förderung von Schülern mit Migrationshintergrund“, org. v. Regierung Unterfranken, 19. Mai 2012, Würzburg

10. Didaktik des Deutschen als Zweitsprache: Fachsprache / Fehleranalyse und Fehlerkorrektur

[mit Anne Steiner] Fortbildung für Lehrkräfte, 08. März 2012, Staatliche Fachoberschule und Berufsoberschule (Ausbildungsrichtung Technik), München

11. Mehrsprachigkeit im Unterricht als Ressource

Fortbildungstagung für Schulräte, Fachbetreuer und Seminarrektoren auf Regierungsebene, die für den Unterricht von Schülern nicht deutscher Muttersprache zuständig sind, 28. Februar 2012, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung Dillingen

12. Kulturelle Vielfalt in der Schule – Wie können Lehrkräfte damit umgehen?

Eintägiger Workshop im Rahmen der „MZL-Woche des Referendariats“, org. v. Münchener Zentrum für Lehrerbildung (MZL), 10. Dezember 2011, Ludwig-Maximilians-Universität München

13. Das Eigene und das Fremde: Darstellung der Migranten im kinder- und jugendliterarischen Werk von Autoren mit und ohne Migrationshintergrund

Workshop im Rahmen der Jahrestagung des SIKJM „Aus der Reihe tanzen“, 10.-11. September 2010, Centre Loewenberg Murten (Schweiz)

14. DaZ-Materialien und -Lehrwerke

Workshop im Rahmen des Fortbildungslehrgangs „Migration und Integration (KommMit)“, org. v. Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung München (ISB), 21. März 2009, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung Dillingen